

TÁRSADALOMTUDOMÁNYI ÉS GAZDASÁGI SZAKFORDÍTÓ (angol)
SZAKIRÁNYÚ TOVÁBBKÉPZÉS MINTATANTERVE
LEVELEZŐ TAGOZAT

1. A szakirányú továbbképzésért felelős oktató:

Dr. Kodó Krisztina PhD főiskolai tanár

2. Az oklevélben szereplő szakképzettség megnevezése:

Társadalomtudományi és gazdasági szakfordító (angol).

Az oklevélben szereplő szakképzettség angol megnevezése:

Translator in Economics & Social Sciences.

3. Képzési terület:

Társadalomtudományi

4. A képzési idő:

2 félév

5. A szakképzettség megszerzéséhez összegyűjtendő kreditek száma:

60 kredit

6. A szakirányú továbbképzési szak képzési célja:

A képzés célja, hogy a hallgatók rendelkezzenek magas szintű, kulturált és iskolázott idegennyelvtudással; kifogástalan anyanyelvismerettel; megfelelő interkulturális ismeretekkel; a szükséges szakfordítói készségekkel; képességekkel, jártassággal, és a szakma önálló végzéséhez szükséges gyakorlattal; valamint olyan számítástechnikai ismeretekkel, amelyek képessé teszik őket fordítást segítő eszközök használatára. A végzettség birtokában a hallgatók képesek ellátni az írásbeli nyelvi közvetítés feladatát Magyarország európai integrációjának folyamatában; gördülékenyen képesek eligazodni az adott szakterület szövegfajtáiban, szóhasználatában és terminológiájában mind a forrás-, mind a célnyelven; képesek olyan szöveget alkotni mindkét nyelven, amely a tartalmi hűség mellett megfelel az adott nyelv hagyományainak, szerkezetének és szóhasználatának, valamint a szóban forgó szakterület terminológiai elvárásainak is; képesek megfelelő idegen nyelvi és anyanyelvi tudás és szabatos fogalmazási készség birtokában a nyelvhelyességi szabályok automatikus alkalmazására; a megfelelő fordítási műveletek alkalmazására és a megfelelő fordítói stratégia kiválasztására; és a szövegfajtának megfelelő fordítási technika alkalmazására.

7. A képzésben résztvevők köre:

A képzésben bármely képzési területen szerzett alapfokozattal (BA, BSC) rendelkezők vehetnek részt.

8. A képzés szerkezete:

- | | |
|-----------------------------|------------|
| - Nyelvi tantárgycsoport | 10 kredit; |
| - Fordítási tantárgycsoport | 30 kredit; |
| - Kiegészítő ismeretek | 5 kredit; |
| - Szabadon választható | 5 kredit; |
| - Szakdolgozat | 10 kredit. |

9. A szakdolgozat követelményei:

Szakdolgozat kreditértéke: 10 kredit.

A szakdolgozat célja, hogy a hallgatók bizonyítsák, hogy képesek magas szinten ellátni az írásbeli nyelvi közvetítés feladatát idegen nyelvről magyarra és magyarról idegen nyelvre. Bizonyítsák továbbá, hogy az írott forrásnyelvi szöveget nyelvileg helyesen és tartalmilag pontosan vissza tudják adni a célnyelven.

A szakdolgozat tartalmi követelményei:

Öt évnél nem régebbi társadalomtudományi vagy gazdasági szakszöveg fordítása, a felhasznált irodalommal és terminusjegyzékkel ellátva.

Részei:

- 10 000 betűhely terjedelmű idegen nyelvű szöveg fordítása magyarra,
 - 5 000 betűhely terjedelmű magyar nyelvű szöveg fordítása idegen nyelvre
 - legalább 3 000 betűhely terjedelmű értekezés a fordításban felmerült problémákról konkrét példák bemutatásával, a fordítói megoldások melletti döntések részletes leírásával
- Nem fogadható el olyan szakdolgozat, amely nem önálló munkán alapul, azaz plagizált.

10. Záróvizsga követelményei és tantárgyai:

A hallgatók tanulmányaikat záróvizsgával fejezik be.

A záróvizsga a szakképzettség megszerzéséhez szükséges tudás (készség) ellenőrzése és értékelése, ahol a hallgatónak arról is tanúságot kell tennie, hogy a tanult ismereteket alkalmazni is tudja.

- A záróvizsgára bocsátás feltételei:
 - a tantervben meghatározott követelmények teljesítése (abszolutórium megszerzése);
 - szakdolgozat elkészítése és bírálattal ellátott, legalább elégséges szintű értékelése;
- A záróvizsga részei:
 - a szakdolgozat megvédése,
 - zárthelyi fordítás:
 - szöveg fordítása idegen nyelvről magyarra,
 - szöveg fordítása magyarról idegen nyelvre.
- Az eredmény kiszámítási módja:

Sikeres vizsgához mindkét írásbeli részfeladatot (fordítás angolról magyarra; fordítás magyarról angolra) minimum elégséges érdemjeggyel kell teljesíteni. Amennyiben az írásbeli két részfeladata közül bármelyik elégtelen, a teljes írásbeli vizsga elégtelen, amelynek megismétlésére a következő félévben van lehetőség. A szóbeli vizsga teljesítésére csak sikeres írásbeli vizsga teljesítése után van lehetőség. Sikeres vizsgához a szóbeli vizsgát minimum elégséges szinten kell teljesíteni. Amennyiben a szóbeli vizsga elégtelen, annak megismétlésére szintén a következő félévben van lehetőség. A záróvizsga jegyét a szakdolgozat, a szakdolgozat védeése és a két záróvizsga fordítás átlageredménye adja. Ha ezek közül azonban bármelyik elégtelen, akkor a teljes vizsga elégtelen.

11. Az oklevél megszerzésének feltétele:

- a tantervben meghatározott követelmények teljesítése (abszolutórium megszerzése);
- szakdolgozat elkészítése és bírálattal ellátott, legalább elégséges szintű értékelése;
- írásbeli és szóbeli záróvizsga sikeres abszolválása legalább elégséges szintű értékeléssel.

Az oklevél minősítése:

Az oklevél minősítése az alábbi minősítések kerekített átlaga:

- a komplex szóbeli (és ahol van, írásbeli) záróvizsga eredménye
- a hallgató szemeszterenkénti tanulmányi átlagának átlageredménye (amely a leckekönyvben is szerepel).

A képzés bővebb szerkezetét az *áttekintő* és a *részletes* tanterv tartalmazza.

12. A tantárgyakra vonatkozó információk:

A tantárgyakra vonatkozó információk a Moodle-ben (<http://moodle.kodolanyi.hu>) találhatóak meg.

ÁTTEKINTŐ TANTERV

Órák	1.		2.	
9	SZAKNYELVI TERMINOLÓGIA 1. k. gyak	5	SZAKNYELVI TERMINOLÓGIA 2. k. gyak	5
9	BEVEZETÉS A FORDÍTÁS ELMÉLETÉBE ÉS GYAKORLATÁBA	5	SZAKFORDÍTÁS IDEGEN NYELVRŐL MAGYARRA SZÁMÍTÓGÉP ALKALMAZÁSÁVAL k. gyak	5
9				
9	FORDÍTÁS IDEGEN NYELVRŐL MAGYARRA k. gyak	5	SZAKFORDÍTÁS MAGYARRÓL IDEGEN NYELVRE SZÁMÍTÓGÉP ALKALMAZÁSÁVAL k. gyak	5
9				
9	FORDÍTÁS MAGYARRÓL IDEGEN NYELVRE k. gyak	5	SZAKFORDÍTÁS MAGYARRÓL IDEGEN NYELVRE SZÁMÍTÓGÉP ALKALMAZÁSÁVAL k. gyak	5
9				
9	A FORDÍTÁS SZÁMÍTÓGÉPES SEGÉDESZKÖZEI k.gyak.	5	SZAKFORDÍTÁS MAGYARRÓL IDEGEN NYELVRE SZÁMÍTÓGÉP ALKALMAZÁSÁVAL k. gyak	5
9				
9	KIEGÉSZÍTŐ ISMERETEK	5	SZABADON VÁLASZTHATÓ	5
Szakedolgozat			SZAKDOLGOZAT	10
Kredit	30		30	
Összóraszám	90		90	

Színmagyarázat: Nyelvi tantárgycsoport: 10 kredit; Fordítási tantárgycsoport: 30 kredit; Kiegészítő ismeretek: 5kredit; Szabadon választható: 5 kredit; Szakedolgozat: 10 kredit

RÉSZLETES TANTERV

Kód	Tantárgy	Kredit	Tanóra	Követelmény	Félév	Jelleg	Előfeltétel	Felelős tanszék
AN 120	Szaknyelvi terminológia 1.	5	9	Gyakorlati jegy	1.	k. gyak	-	Angol
AN 121	Bevezetés a fordítás elméletébe és gyakorlatába	5	18	Vizsga	1	Konz.	-	Angol
AN 233	Fordítás idegen nyelvről magyarra	5	18	Gyakorlati jegy	1	k. gyak.	-	Angol
AN 234	Fordítás magyarról idegen nyelvre	5	18	Gyakorlati jegy	1	k. gyak.	-	Angol
AN 235	A fordítás számítógépes segédeszközei	5	18	Gyakorlati jegy	1	k. gyak	-	Angol
AN 125	Kiegészítő ismeretek	5	9	Vizsga	1	Konz	-	Angol
AN 126	Szaknyelvi terminológia 2.	5	9	Gyakorlati jegy	2	k. gyak.	-	Angol
AN 246	Szakfordítás idegen nyelvről magyarra számítógép alkalmazásával	5	27	Gyakorlati jegy	2	k. gyak.	-	Angol
AN 247	Szakfordítás magyarról idegen nyelvre számítógép alkalmazásával	5	45	Gyakorlati jegy	2	k. gyak.	-	Angol
AN 297	Szabadon választható	5	9	Vizsga	2	Konz.	-	Angol
AN 287	Szakedolgozati konzultáció	10	-	aláírás	2.	k.gyak.		Angol